

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Фразеологические единицы, характеризующие человека в русском
и туркменском языках

Исполнитель Аллакулыев Низомалдин Кемал оглы

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель доктор филологических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Стычишина Людмила Павловна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующая кафедрой



(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

«3» июня 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2021

Содержание

Введение	3
Глава I. Фразеологизмы в составе русского и туркменского языков.....	6
1.1. Понятие фразеологизмов в русском и туркменском языках.....	6
1.2. Классификация фразеологизмов в русском и туркменском языках.....	15
1.3. Особенности семантики фразеологизмов русского и туркменского языков.....	19
Выводы по главе I.....	25
Глава II. Особенности характеристики человека с помощью фразеологических единиц в русском и туркменском языках.....	27
2.1. Анализ фразеологизмов, характеризующих человека в русском языке.....	27
2.2. Сопоставительный анализ фразеологизмов, характеризующих человека в русском и туркменском языках.....	34
Выводы по главе II.....	46
Заключение.....	49
Список литературы.....	54
Приложение. Список рассмотренных в работе фразеологических единиц, характеризующих человека в русском языке и туркменском языке.....	61

Введение

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках.

Актуальность данной работы определяется тем, что фразеологические единицы отражают особенности культуры изучаемого языка, и исследования таких единиц в сопоставительном аспекте позволяют выявить национально-культурную специфику исследуемых языков.

Объект исследования – фразеологизмы русского и туркменского языков.

Предмет исследования – сопоставительный анализ фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках.

Цель исследования – выявление и анализ основных фразеологических единиц, функционирующих в русском и туркменском языках для характеризующих человека

Из поставленной цели вытекают следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятие фразеологизмов и их особенности.
2. Изучить классификацию фразеологизмов в русском и туркменском языках.
3. Проанализировать особенности семантики фразеологизмов в русском и туркменском языках.
4. Описать фразеологизмы, характеризующие человека в русском языке.
5. Описать фразеологизмы, характеризующие человека в туркменском языке.
6. Провести сопоставительный анализ фразеологизмов, характеризующих человека в русском и туркменском языках.

Теоретическая значимость определяется выявлением и описанием семантических особенностей фразеологических единиц, которые по своей сути имеют антропоцентрическую направленность в русской и туркменской языковых картинах мира.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы, во-первых, при составлении словарей и учебно-методических пособий для изучающих русский и туркменский языки; во-вторых, при проведении семинаров и спецкурсов по лексикологии и фразеологии.

В работе использовались следующие **методы** исследования: теоретический анализ, метод словарных дефиниций, сопоставительный анализ.

Теоретическую базу исследования составили работы А. В. Кунина, В. Г. Гака, В. Н. Телии, В. М. Мокиенко, Л. И. Степановой, Р. И. Яранцева и др., которые посвящены сопоставительному аспекту исследования фразеологических единиц.

Материал исследования – одно- и двуязычные русские и туркменские фразеологические словари, по материалам которых с применением метода сплошной выборки был сформирован фразеологический корпус, насчитывающий более 200 фразеологических единиц.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность, формулируются объект, предмет, цель и задачи исследования.

В первой главе, посвящённой исследованию фразеологизмов в составе русского и туркменского языков, рассматриваются понятие, классификация и особенности семантики фразеологизмов в русском и туркменском языка,

Во второй главе, посвящённой особенностям фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках, приводятся результаты сопоставительного анализа данных единиц.

В заключении приводятся выводы, сделанные в рамках исследования.

Глава I. Фразеологизмы в составе русского и туркменского языков

1.1. Понятие фразеологизмов в русском и туркменском языках

Фразеология является одним из важнейших разделов лингвистики. В качестве предмета её изучения актуализируются особенности фразеологизмов в семантическом, морфологическом, синтаксическом и стилистическом аспектах. Общеизвестно, что рассмотрение фразеологии как отрасли лингвистики трактуется исследователями неоднозначно: если специалисты, занимающиеся исключительно фразеологией, признают данную отрасль в качестве самостоятельного раздела, то лексикологами она рассматривается как подсистема словарного запаса, аргументируя свою точку зрения общими системными свойствами слова и фразеологизма.

В современной лингвистике взгляды на фразеологию носят обширный характер, однако наиболее чёткими являются два вектора исследований:

- первый связан с интерпретацией фразеологизма как фразы, поскольку он является многокомпонентным, иными словами, состоит из слов;
- второй вектор связан с идеей учёных о том, что вообще все конкретные фразы, которые действительно возможны на том или ином языке, вне зависимости от их различий по качественным признакам, необходимо рассматривать как объект фразеологии.

В целом же фразеологию рассматривают как особый аспект лексикологии и как независимую ветвь лингвистики, изучающую фразеологические единицы. В современной фразеологии немало формулировок понятия фразеологии, как и понятия фразеологизма, являющегося предметом данной дисциплины. Разделом языкознания, изучающим лексико-семантическую сочетаемость слов языка, трактует фразеологию О. С. Ахманова [5]. Ведь в каждом языке есть группы слов, которые представляют определённую семантическую ценность, поскольку

каждое отдельное значение слов, составляющих тот или иной фразеологизм, не соответствует значению всего устойчивого сочетания, в состав которого входят данные слова. Такие группы слов и принято называть фразеологическими единицами [2; 3; 9; 10; 11]. Исходя из этого определяется специфика фразеологии как теоретического раздела языкознания: в данном разделе изучаются устойчивые выражения и обороты, а именно состав фразеологических единиц того или иного языка [18; 21; 22; 23; 24; 25; 29].

Независимо от тех или иных взглядов учёных касательно самостоятельности фразеологии либо интерпретации её как раздела лексикологии, бесспорно одно: фразеология является величайшей сокровищницей и непреходящей ценностью любого языка [38; 40; 50], поскольку она – как зеркало культуры, в ней – отражение истории, опыта людей в различных сферах деятельности, моральных ценностей, религиозных воззрений.

Погружение во фразеологический фонд языка позволяет изучить фоновые знания той или иной культуры, поскольку фразеологизмы являются репрезентантами чувств, образов, оценок человека в контексте его лингвокультуры. Учёные небезосновательно констатируют тот факт, что во фразеологии «особенно ярко отражено национальное своеобразие языка» [33, с. 34]. Априори в каждом языке есть фразеологизмы, которые, будучи раздельнооформленными языковыми единицами, имеют достаточно сложную семантическую структуру. Экстралингвистический характер этой структуры делает чрезвычайно затруднительным процесс переноса значения фразеологизма из одного языка в другой. Кроме того, данный фактор – экстралингвистические особенности фразеологизмов – объясняют национальный компонент фразеологии. Это находит подтверждение во многих работах, предметом которых стали фразеологизмы в межкультурном сопоставительном аспекте [6; 13; 36; 43; 44; 46; 47]. И в нашем исследовании

актуализируется межкультурный контекст, а именно особенности фразеологического фонда русского и туркменского языков.

Отметим, что фразеологизмам посвящено огромное количество работ в русской лингвистике. Исследованию этого феномена посвятили свои труды В.П. Жуков, Н.Н. Кириллова. Их работы послужили предпосылками к развитию теории фразеологии [9; 10; 11; 29; 30; 31]. Среди актуальных работ выделяются труды А. Р. Абдуллиной.

Рассмотрим, как трактуется понятие фразеологизма (фразеологической единицы).

А. Р. Абдуллина обращает внимание на сочетание во фразеологических единицах особенностей (характеристик) слова и особенностей дифференциального плана [1]. Например:

- однозначность и многозначность характерны и для слова, и для фразеологизма;
- и словом, и фразеологизмом могут вводиться омонимические, синонимичные, антонимические парадигмы;
- и слово, и фразеологизм обладают свойством сочетаться с тем или иным кругом слов;
- и слово, и фразеологизм, ввиду вышеперечисленных признаков, имеет три подсистемы:
 - а) эпидигматику – деривацию, сложившуюся исторически, – полисемию (фразеологический и семантический варианты, что и происходит со словом);
 - б) парадигматику, в рамках которой речь идёт о противопоставлении значений фразеологических единиц;
 - в) синтагматику, в рамках которой рассматриваются особенности совместимости фразеологизма со словами или другими фразеологизмами.

Изучению понятия фразеологизмов в русском языке посвящены работы многих исследователей. А. А. Потебня, И. И. Срезневский, А. А. Шахматов и Ф. Ф. Фортунатов в своих трудах заложили предпосылки теории фразеологии. А уже во фразеологию как специальный раздел лингвистики устойчивые сочетания были выделены и получили актуализацию именно в такой теории в 20-40 годах XX в. в работах Е. Д. Поливанова, С. И. Абакумова, Л. А. Булаховского. В 50-е годы внимание исследователей сконцентрировалось на сходстве и различии фразеологизма со словом и сочетанием слов. В основном в то время во главу угла ставились вопросы относительно уточнения критериев фразеологизмов. Также важным вопросом было уточнение обоснований для классификации фразеологизмов.

Конец 1950-х годов ознаменовался в изучении анализируемого феномена тенденцией рассмотрения проблем фразеологии в контексте системного подхода. Также постепенно получило своё развитие описание фразеологизмов в качестве структурных единиц языка. Фразеологические методы исследования именно объектов фразеологии стали активно рассматриваться в 1960-70-е годы.

Как известно, в научной и учебной литературе известно множество попыток, которые предпринимались учёными с целью определить понятие фразеологической единицы. Общее же определение фразеологизма было выдвинуто швейцарским лингвистом Шарлем Балли, который и считается основоположником современной фразеологии. В частности, Ш. Балли называет «сочетания, прочно вошедшие в язык», «фразеологическими оборотами» [7]. Судя по данной формулировке, особое значение в определении фразеологической единицы учёный придавал семантической спаянности компонентов и внутренней форме сочетания. Чтобы признать словосочетание фразеологизмом, достаточно было, согласно точке зрения Ш. Балли, условия тождественности фразеологизма одному слову.

Обратимся к исследованиям российских лингвистов. Например, Н. М. Шанский определяет фразеологический оборот как «воспроизводимую в готовом виде языковую единицу, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную по своему значению, составу и структуре» [45]. Принципиально значимыми характеристиками фразеологических единиц являются следующие:

- целостность значения, которым обладают данные единицы;
- однокомпонентность, т. е. соответствие данных единиц одному компоненту предложения;
- невозможность образовываться в речи в качестве свободных словосочетаний, они воспроизводятся в готовом виде.

Некоторые исследователи считают фразеологизм «раздельнооформленной» единицей языка, характеризующейся «полным или частичным семантическим преобразованием компонентов» [33, с. 42]. Данная формулировка понятия фразеологической единицы допускает наличие у нее как семантических, так и структурных признаков, учёт которых необходим в процессе изучения фразеологизмов и работы с этими языковыми единицами.

Рассмотрим определение, предложенное О. С. Ахмановой: «Фразеологическая единица – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [5]. Эта формулировка достаточно конкретна и является подтверждением того, что фразеологический оборот является единым элементом предложения, а также представляет собой значимую языковую единицу.

У. А. Магомедова в своем исследовании зоонимических фразеологизмов английского языка приходит к выводу, что при

исследовании фразеологических единиц их стоит рассматривать как целостную единицу языка [26].

Фразеологизму присуще собственное, частное значение, независимое от значения компонентов, из которых он состоит. Фразеологическая единица имеет своей отличительной особенностью аналог лексико-грамматического значения слова, характеризующего его как принадлежащее к определенной, отдельной части речи.

Поскольку фразеологизмы относятся к фоновым знаниям, очень часто они являются достоянием только одного языка. Исключение составляют только так называемые кальки. Характер фразеологизмов схож с пословицами, однако пословицы, в отличие от фразеологизмов, являются законченными предложениями. Фиксируются и описываются фразеологизмы в специальных словарях – фразеологических. Определённые специфические свойства фразеологического значения делают его отличным от лексического и позволяют выделять как самостоятельное понятие [12; 14; 20; 27; 34]..

Характерные особенности фразеологизмов, отличающие данные единицы от лексических единиц, следующие:

1. Фразеологизмы всегда достаточно сложные по своему составу, поскольку они образуются путём соединения нескольких компонентов. Эти компоненты имеют, как правило, отдельное ударение, но при этом не сохраняют значения самостоятельных слов. Ср.: *бередить душу, ломать голову, кровь с молоком, бабушка надвое сказала*.
2. Фразеологизмы обладают семантической целостностью, неделимостью, имеют обычно нерасчленённое значение, которое:
 - а) можно выразить одним словом (*раскинуть умом = подумать, кот наплакал = мало*);
 - б) объяснить с помощью описательного выражения (*садиться на мель = попасть в крайне затруднительное положение*).

Такие фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

3. Фразеологизмы отличаются постоянством состава, ввиду чего их компоненты невозможно заменить даже близкими по значению словами. Так, например, нельзя заменить слово «кот» на слово «кошка» во фразеологизме «*кот заплакал*». Безусловно, некоторые фразеологизмы носят вариативный характер, как, например, сочетания «*от всего сердца*» и «*от всей души*». Однако вариативность не даёт оснований (не является этим самым основанием) на произвольное обновление состава в подобных фразеологизмах. Например, невозможно выразиться «*от всего духа*» или «*от всего сознания*».
4. Фразеологизмы воспроизводимы, т. е. они употребляются в нашей речи в таком виде, в каком закрепились в языке и памяти, поэтому, например, если мы произносим какое-либо слово, являющееся структурным компонентом фразеологизма, то добавляем к нему остальной/остальные слово-компонент/слова-компоненты. Ср.: если мы произносим прилагательное «*заклятый*», то добавляем к нему слово «*враг*», а не какое-либо другое слово. Этот факт подтверждает предсказуемый характер компонентов фразеологизмов.
5. Фразеологизмы по своей структуре в подавляющем большинстве непроницаемы, т. е. их состав нельзя дополнять иными элементами.
6. Некоторые фразеологизмы наряду с полной формой могут иметь усечённую, что объясняется стремлением сэкономить речевые средства в процессе коммуникации. Например: *пройти сквозь огонь и воду (...и медные трубы), семь раз отмерь (...один раз отрежь) и др.*
7. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определённой грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. Например, во фразеологизме «бить баклуши» нельзя заменить существительное множественного числа на

существительное единственного числа. Исключение составляют лишь отдельные фразеологизмы (ср.: *«греть руку»* и *«греть руки»*).

8. Для большинства фразеологизмов характерен строго закреплённый порядок слов. Например, нельзя переставить компоненты в фразеологизмах *«ни свет ни заря»*, *«кровь с молоком»* и др. Однако фразеологизмы глагольного типа допускают перестановку компонентов. Ср.: *«набрать в рот воды»*, *«воды в рот набрать»* и *«в рот воды набрать»*.

Таким образом, под фразеологизмом, фразеологической единицей или фраземой понимается такое устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, которое выполняет функцию отдельной лексемы (словарной единицы). [48, с.26].

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, которое не подлежит дальнейшему разложению на отдельные элементы и обычно не допускает внутри себя перестановки своих частей. Касательно семантической слитности фразеологизмов исследователи отмечают её достаточно широкие пределы – от невозможности вывести значение фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний, наделённых смыслом, который вытекает из значений, составляющих сочетания. «Превращение словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу называется лексикализацией» [48, с. 30].

Фразеологизмы имеют лексическое значение и лексически неделимы. В основе их значения могут быть понятия, явления, качества, состояния, признаки, что нередко делает их синонимичными словам [17, с.59]. Ср.: *на каждом шагу – повсюду, прикусить язык – замолчать, правая рука – помощник/помощница*.

Образование фразеологизмов связано с их важными признаками – метафоричностью, образностью. Они образуются именно в результате метафорического переноса и переосмысления значений свободных словосочетаний. Предназначение фразеологизмов заключается не в назывании предметов, признаков, действий, а в образно-эмоциональной характеристике перечисленного. Так, например, появление фразеологизма «*сматывать удочки*» в значении «поспешно уходить, отходить откуда-либо» основано на метафорическом переносе свободного словосочетания *сматывать удочки* в значении «*собирать рыболовные снасти, уходя с рыбной ловли*».

Необходимо подчеркнуть, что именно такой признак, как *образность*, лежит в основе остальных выразительных качеств фразеологизмов. Речь идёт об *эмоциональности* как способности фразеологизма не только называть предмет, явление, но и выражать определённое чувство человека, *оценочности* как производном от эмоционального значения фразеологизмов качестве, с точки зрения которого данные единицы делятся на фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой, и *экспрессивности* [15; 41, с.61]. Данный факт подчёркивает важность образности фразеологических единиц и при их изучении, и при активизации в речевой коммуникации.

Фразеология является важным средством речевого воздействия на человека. Она придаёт языку особую выразительность и образность. Кроме того, она способствует пониманию гуманных идей, заложенных в глубинах языка. Важно также подчеркнуть, что употребление фразеологических единиц определяется идейной тематической направленностью речи. Они разнообразны по значению и стилистической характеристике. Некоторые фразеологические единицы используются часто, но каждый раз в новом контексте они звучат по-иному, выражая тонкие оттенки смысла и чувств.

Таким образом, под фразеологизмами (фразеологическими единицами) понимаются семантически несвободные сочетания слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Во фразеологических единицах семантическая монолитность (цельность номинации) доминирует над структурной раздельностью составляющих его элементов, т. е. выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению, вследствие чего такое сочетание функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова. Значит, фразеологический оборот является единым элементом предложения и представляет собой значимую языковую единицу.

Подводя итог, отметим, что фразеологическая единица является ярким образным выражением с переосмысленной семантикой своих компонентов, своеобразии которых опирается на различные грамматические, лексические, семантические зависимости между ними, а специфичность фразеологического значения обуславливается свойствами лексических компонентов фразеологической единицы (слов) и внутренними фразеологическими связями.

1.2. Классификация фразеологизмов в русском и туркменском языках

Вопросами, связанными с классификацией фразеологических единиц, занимались исследователи, которые посвятили свои работы изучению анализируемых единиц в разных языках. Вопрос о классификации данных единиц обоснован: они, как и всякие языковые единицы, являются носителями особенностей и характеристик, свойственным исключительно им. Это и является основанием для дифференциации фразеологизмов по различным категориям/критериям. Рассмотрим классификации

фразеологизмов, которые предлагались исследователями как русского, так и иностранных языков.

Так, в работе российского лингвиста А.Г. Назаряна «Фразеология современного французского языка» [33, с. 58-65] приводится классификация фразеологизмов французского языка, в пределах которой выделяются структурный, функциональный и семантический типы. В свою очередь, каждый из перечисленных типов включает в свой состав соответствующие ему виды фразеологизмов.

Признанной и в отечественной, и в зарубежной литературе является структурно-семантическая классификация, предложенная Л.Л. Чернышевой [29]. В рамках данной классификации предлагается выделять:

- класс фразеологические единицы в узком их понимании, подразделяющийся, в свою очередь, на фразеологические единства, фразеологические выражения и фразеологические сочетания как подклассы;
- класс фиксированных словесных комплексов нефразеологического типа, представленный фразеологизированными словосочетаниями, смоделированные образования, лексическими единицами как подклассами.

По мнению исследователей, фразеологические единицы должны быть в зоне особого внимания, поскольку этот подкласс чрезвычайно обширный, ёмкий и включает в себя, согласно наблюдениям и выводам И. И. Чернышевой, фиксированные комплексы слов, которые в структурном плане идентичны словосочетаниям, а их значение возникает по причине семантического преобразования всего состава. [29; 31]. Что же касается лексическо-синтаксического уровня, то данный подкласс представлен:

- *глагольными*, или *вербальными* фразеологизмами, коррелирующими с глаголом (их наибольшее количество);

- существительными (которые имеют категорическую взаимосвязь с существительными и чрезвычайно разнообразны по своей структуре, причём модель «прилагательное + существительное» наиболее распространена среди таких единиц);
- *наречными* (или *адвербиальными*) фразеологизмами, представляющими разнообразные предпозиционные группы и нередко используемыми в сравнительных оборотах.

Самой известной и актуальной считается семантическая классификация фразеологических единиц, предложенная В. В. Виноградовым. Учёный выделяет:

- фразеологические единства,
- фразеологические сочетания,
- фразеологические сращения,
- фразеологические выражения или устойчивые фразы, к которым обычно относят поговорки (пословицы и поговорки).

Сразу отметим, что именно первые три вида фразеологических единиц В. В. Виноградов включил в семантическую классификацию. Последняя же, четвёртая группа остаётся спорной в плане рассмотрения её в составе данной классификации.

Рассмотрим дифференциальные фразеологических единиц первых трёх групп:

1. **Фразеологические сращения** называются также **идиомами** (от греч. *собственный, свойственный*). Их значения невозможно вывести из значений компонентов, которые входят в состав фразеологизма (ср., например, содом и гоморра – суматоха, шум; железная дорога – это не просто вымощенная железом дорога, а коммуникация с рельсами для поезда, шпалами, т. е. особого типа коммуникация).

Нередко грамматические формы и значения идиом далеки от норм и реалий современного языка, не обусловлены этими нормами и реалиями, соответственно, они представляют собой лексические и грамматические архаизмы. Ср., например, фразеологизмы *бить баклуши* или *спустя рукава*.

Первый фразеологизм имеет значение «бездельничать», а в исходном значении речь шла о раскалывании полена на заготовки с целью выделок деревянных предметов для разных бытовых целей.

Второй фразеологизм употребляется в значении «небрежно и отражает реалии прошлого, которые отсутствуют сегодня. Т. е. в прошлом им характерна была метафоричность, поэтому современный смысл таких фразеологизмов также метафоричен.

В целом отличительной чертой идиом является их синтаксическая особенность – они неделимы и являются единым члена предложения.

2. Фразеологические единства. В них значение фразеологизма мотивировано значениями составляющих его слов, обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с переносным (метафорическим) значением. Например: *гранит науки, плыть по течению, закинуть удочку, подливать масла в огонь* и др.

Как известно, если заменить слово в составе фразеологического единства, то метафора разрушится. То же самое произойдет при синонимической замене слова. В том числе может измениться и экспрессивный фон, как, например, во фразеологических синонимах *попасться на удочку* и *попасть в сети*, у которых различаются оттенки экспрессии.

Фразеологические единства, как и идиомы, лексически неделимы, в грамматическом и синтаксическом плане они строго определены, но, в отличие от идиом, им свойственна

мотивированность реалиями современного языка и возможность в процессе коммуникации вставлять между своими частями другие слова Например: «*довести (себя, его, кого-либо) до белого каления*», «*лить воду на мельницу*» чего-либо или кого-либо и «*лить воду (свою, чужую и т.п.) на мельницу*».

3. Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, однако их целостное значение следует из значений составляющих их отдельных слов. Они отличаются от фразеологических сращений и единств тем, что в их составе допускается ограниченная синонимическая подстановка или замена отдельных слов. При этом для одного из членов фразеологического сочетания характерно постоянство, остальные же структурные компоненты являются переменными. Например, в глагол *сгорать* – постоянный компонент с фразеологически связанным значением в словосочетаниях типа *сгорать от любви/ненависти/стыда*.

Таким образом, среди существующих классификаций в рамках нашей работы мы опираемся на семантическую классификацию, предложенную В. В. Виноградовым.

1.3. Особенности семантики фразеологизмов и её компонентов в русском и туркменском языках.

Семантика фразеологических единиц – один из особенно актуальных вопросов в лингвистике. В связи с особенностями семантики фразеологизмов учёные используют различные названия. Например, о семантической идиоматичности заявлял А. И. Смирницкий, об обобщающем метафорическом значении – С. А. Абакумов, о семантической монолитности – П. П. Калинин, о едином целостном значении – В. В. Виноградов. И т. д. Множество названий для обозначения семантической специфики

фразеологических единиц указывает, насколько сложно данное явление, т. е. явление, касающееся определения семантической сложности фразеологических единиц, ведь они в каждом языке, в том числе в русском и туркменском, характеризуются неодинаковой сложностью семантики.

Поскольку структурными компонентами фразеологических единиц являются слова, то основы семантической структуры фразеологической единицы восходят, прежде всего, к взаимодействию их лексических компонентов. Основная особенность фразеологических единиц – их переосмысленное значение – полностью или частично. Лишь некоторую часть фразеологических единиц можно идентифицировать при помощи отдельных лексем. В большинстве случаев семантику фразеологизмов можно определить исключительно с помощью словосочетания или описания развёрнутого характера [48; 49].

Фразеологическое значение по праву считается явлением чрезвычайно сложным, ведь его невозможно рассматривать как «механическую сумму» компонентов, которые входят в его состав. В целом семантическая система фразеологизма выглядит как своеобразная «микросистема», «все элементы которой находятся в тесной связи и взаимозависимости между собой» [15].

То, как сочетаются компоненты фразеологизма, какова специфика этого сочетания – вот в чём состоит семантическое своеобразие фразеологической единицы. Значит, компоненты фразеологической единицы выступают не просто как части её основных семантических составляющих, а ещё и как связующие звенья между ними. Данные компоненты являются минимальными единицами семантики фразеологических единиц и выполняют смыслоопределяющую или смыслообразующую функции.

Вообще лингвисты по-разному рассматривают компоненты фразеологической единицы. Так, одни считают их внесловным образованием, утратившим свое лексическое значение, растворившимся в составе

фразеологизма. По мнению других исследователей, компоненты фразеологизма имеют «словную природу». При этом отметим, что именно вторая точка зрения признаётся подавляющим большинством лингвистов: «Компоненты фразеологических единиц можно и нужно считать словами, но только специфически употребленными» [26; 35; 36].

Фразеологическая единица, как отмечают исследователи, не может состоять из компонентов, которые употребляются в своём буквальном значении, даже если речь идёт об устойчивости словосочетания. Следовательно, фразеологические единицы представляют собой «образования с тесной семантической связью компонентов», и степень этой связи различна, она зависит от типа фразеологической единицы [17; 21; 22; 23].

Вообще фразеологическое значение (ФЗ) учёные рассматривают как особую семантическую категорию, что обусловлено тем, какой характер образования, развития и функционирования фразеологических единиц (ФЕ). ФЕ является целостным, производным и неразложимым, поскольку значения компонентов не отражают значения единицы в целом, а если и отражают, то лишь частично.

Сложная организация структуры ФЕ обусловила неиссякаемый лингвистический интерес к вопросу о семантическом содержании данных единиц. Согласно точки зрения большинства лингвистов, среди которых Н. Ф. Алефиренко, Д. О. Добровольский, А. В. Кунин, А. М. Мелерович, В. Н. Телия и др., в контексте семантического содержания ФЕ целесообразно говорить о мотивированности, образности, внутренней форме, сфере денотации и коннотации [2; 3; 9; 10; 11; 41; 42; 43; 49 и др.]. Комплексность же семантики фразеологизмов обусловлена спецификой образования данных единиц.

Важнейшим фактором формирования семантики фразеологизмов считается *образность*. Она появляется тогда, «когда из двух картин

возникает третья, сочетающая существенные признаки обеих предыдущих. Фразеологизмы предоставляют два потока семантической информации, реализуемой в значении фразеологизма и содержащейся в его прототипе, связанных деривационным отношением [35, с. 130–131]. Их взаимодействие и порождает фразеологическую образность. Внутренняя форма при этом выступает как средство создания образности.

Мотивированность образа в ФЕ с живой внутренней формой присутствует всегда. Образность – это к тому же и своеобразный источник, наделяющий фразеологизм экспрессивностью. В связи с этим данная категория является составляющей коннотативного макрокомпонента ФЗ. Эмоциональная и оценочная коннотации фразеологизма зависят в основном от его образного содержания, что связано с ассоциативным восприятием образа в сознании говорящего. Возникающие ассоциации, в свою очередь, порождают определённое отношение к предмету речи [23, с. 7]. Например, фразеологизм *сесть в лужу* носит пренебрежительный характер и означает «ставить себя в нелепое, глупое положение».

Важно иметь в виду, когда речь идёт о фразеологической семантике, что базой для образования внутренней формы ФЕ является действие одного из следующих трёх процессов:

- метафоризации, когда на основании ассоциации реального или воображаемого сходства значение переносится с одного денотата на другой;
- метонимизации, когда на основании ассоциации смежности происходит перенос значения с одного денотата на другой;
- метафтонимизации, в рамках которой в действии оказываются вместе метафоризация и метонимизация [10, с. 83].

Вышеперечисленные механизмы – метафоризация, метонимизация и метафтонимизация – являются механизмами фразеологизации. И если в

процессе интерпретации фразеологизма данные механизмы активизируются и вызывают истинные ассоциации в сознании говорящего субъекта, то можно говорить о сохранении частичной или полной мотивированности значения единицы, а также её образности.

Для того, чтобы извлечь из смысловой структуры языковых единиц компоненты, используется метод компонентного анализа. Одним из наиболее распространённых способов выделения отдельных значений фразеологической единицы является анализ фразеологической единицы по словарным дефинициям фразеологических и толковых словарей. процесс сопоставления отдельных объяснительных трансформаций словарных дефиниций позволяет максимально объективно и последовательно выделить особенности формирования семантики фразеологических единиц и определить специфику их смысловых отношений.

Важный элемент значения фразеологизма – национально-культурный компонент: интерпретацию фразеологизма можно осуществлять в контексте ценностных установок, стереотипов, свойственных определённому языковому коллективу. И один из способов, позволяющих выявить национально-культурную специфику, – обращение к внутренней форме и образности [11; 14; 43; 45; 50].

При сравнении или сопоставлении в нескольких языках семантических особенностей фразеологических единиц, объединённых в группы по определённому признаку, можно выявить «сходства и различия в кодировании внеязыковой действительности, что, в свою очередь, служит базой для когнитивного изучения фразеологической семантики» [35, с. 74].

Фразеологическое значение – явление довольно сложное, то рассматривать его как просто некоторый набор компонентов неправильно: семантическая структура фразеологической единицы является достаточно

сложной системой, и элементы в ней, имея тесную связь, взаимодействуют между собой.

Таким образом, фразеологическое значение – это семантическая категория языка. Поскольку оно отличается косвенно-производным кодированием действительности, то является комплексным и поликомпонентным. Ввиду этого анализ фразеологического значения является сложным, многоэтапным процессом, результат которого отражается в выявлении внутренней формы, мотивированности, образности, национально-культурной специфики и собственно его структуры.

Выводы по главе I

В первой главе мы рассмотрели понятие фразеологизмов, их особенности и классификацию. В результате работы мы пришли к следующим выводам:

1. Под фразеологизмом, фразеологической единицей или фраземой понимается такое устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, которое выполняет функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определённой грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять, например, заменять форму множественного числа того или иного слова на форму единственного числа этого же слова. Исключения составляют отдельные фразеологизмы («греть руку» и «греть руки»). Для большинства фразеологизмов характерен строго закреплённый порядок слов. Перестановка компонентов может допускаться во фразеологизмах глагольного типа.
2. Среди различных классификаций фразеологизмов мы считаем наиболее актуальной для нашей работы семантическую классификацию фразеологических единиц, предложенную В. В. Виноградовым, и выделяем три вида фразеологических единиц: фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические сращения.
3. Фразеологическое значение – особая семантическая категория, что обусловлено тем, какой характер образования, развития и функционирования фразеологических единиц. ФЕ является целостным, производным и неразложимым, поскольку значения

компонентов не отражают значения единицы в целом, а если и отражают, то лишь частично.

4. Важный элемент значения фразеологизма – национально-культурный компонент: интерпретацию фразеологизма можно осуществлять в контексте ценностных установок, стереотипов, свойственных определённому языковому коллективу. И один из способов, позволяющих выявить национально-культурную специфику, – обращение к внутренней форме и образности.
5. Фразеологическое значение отличается косвенно-производным кодированием действительности, потому является комплексным и поликомпонентным. Ввиду этого анализ фразеологического значения является сложным, многоэтапным процессом, результат которого отражается в выявлении внутренней формы, мотивированности, образности, национально-культурной специфики и собственно его структуры.
6. Фразеологизмы отличаются постоянством состава, ввиду чего их компоненты невозможно заменить даже близкими по значению словами. Некоторые фразеологизмы носят вариативный характер, как, например, сочетания «от всего сердца» и «от всей души». Однако вариативность не является основанием для произвольного обновления состава в подобных фразеологизмах.
7. Фразеологизмы воспроизводимы, т. е. они употребляются в нашей речи в таком виде, в каком закрепились в языке и памяти. Это является свидетельством предсказуемости компонентов фразеологизмов.
8. Фразеологизмы по своей структуре в подавляющем большинстве непроницаемы, т. е. их состав нельзя дополнять иными элементами.

Глава II. Особенности характеристики человека с помощью фразеологических единиц в русском и туркменском языках

2.1. Фразеологизмы, характеризующие человека в русском языке

Способность характеризовать человека является одним из центральных параметров русской фразеологии [12; 14; 20; 27; 34]. Как показывают данные лексикографических источников, а именно данные фразеологических словарей, характеристику человека можно представить в виде семантического поля, которое отражает личностные и физические характеристики человека, т. е. это фразеосемантическое поле, в котором микрополя организуются за счёт единиц, объединённых одним общим признаком [28; 37]. Например, по внешнему виду, физическим характеристикам, возрасту, интеллекту и некоторым другим.

Рассмотрим, как проявляется характеристика человека в фразеологической системе русского языка.

1. Так, к фразеологизмам, характеризующим внешний вид, относятся следующие единицы:

- *ворона в павлиньих перьях* говорят о человеке, который тщетно пытается казаться более важным, значительным, чем он есть на самом деле, и который старается играть более важную, не свойственную ему, роль;
- *мало каши ел* говорят о худом, измождённом человеке;
- *синий чулок* говорят о женщине, лишённой женственности, обаяния и всецело поглощённой книжными, учёными интересами.

Рассмотрим функционирование этих фразеологизмов в произведениях художественной литературы: *Анна Акимовна всегда боялась, чтобы не подумали про нее, что она гордая, выскочка или ворона в павлиньих перьях; и теперь, пока служащие толпились около закуски, она не выходила из*

столовой и вмешивалась в разговор. (А.П.Чехов. *Бабье царство*). *Женщин такого типа, безразличных к своим туалетам и внешности, называют «синий чулок».* (Е.Рубин. *Пан или пропал. Жизнеописание*).

2. Довольно многочисленны в русском языке фразеологизмы, характеризующие **интеллектуальные способности человека**. В значении этих фразеологизмов основными являются семы **«умный/неумный»**:

- *светлая голова* со значением «очень умный, ясно, логично мыслящий человек»;
- *семи пядей во лбу* – «очень умный, мудрый, выдающийся»;
- *дурья голова* – «глупый человек, дурак»;
- *дубина стоеросовая* – «очень глупый человек; тупица, дурак, болван».

Примеры употребления: *Тут необходим талант и такая светлая голова, как у вас.* (А.Куприн. *Юнкера*). — *С какой радости, дурья голова, ты в него стрелял?* (Ю.Бондарев. *Горячий снег*).

3. Нередки в русском языке фразеологизмы, характеризующие **физические свойства человека**:

- *кровь с молоком* – «здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица, с румянцем»;
- *в самом соку* – «в полном расцвете сил».

Примеры употребления: *Но ведь мы никогда не думаем о том, какой девушка станет потом, мы видим её такой, какова она сейчас, а она была, как говорится, **кровь с молоком**, даже странно было видеть такую здоровую, цветущую девушку в городских условиях, тем более в Ленинграде, а она была коренная ленинградка, из интеллигентной петербургской семьи.* (А.Рыбаков. *Тяжелый песок*). *Барышня же **была в соку, в теле**, горела румянцем, как заря!* (Г.Успенский. *Скандал*).

4. Часто с помощью фразеологизмов характеризуется **болтливый** или, наоборот, **неразговорчивый** человека:

- *базарная баба* – о крикливом, грубом, вздорном человеке; о скандалисте;
- *себе на уме* – о скрытном, хитром человеке, не обнаруживающем своих мыслей, намерений;
- *шут гороховый* – о пустом человеке; о чудаке, служащем всеобщим посмешищем.

Примеры употребления: *Неужели слов тебе не хватает, что ты, как базарная баба, мне кукиш показываешь?* (М. А. Шолохов. Поднятая целина). *Он был какой-то очень молчаливый, неприветливый, болезненный и себе на уме.* (Ю. Трифонов. Дом на набережной).

5. Не остались без наименования выразительными средствами и такие качества, как **трусость / храбрость человека**:

- *буйная голова* – «удалой, бесшабашный человек»;
- *бедовая голова* – «отчаянный, смелый человек»;
- *заячья душа* – «трусливый, робкий человек»;
- *шальная голова* – «о рисковом, безрассудно смелом, отчаянном человеке».

Примеры употребления: *Сердце он имел самое доброе, но буйная голова одолевала благие его внушения, и к тому присоединялось упрямство.* (Н.И. Греч. Записки о моей жизни). *Чудная была девушка – только голова! Бедовая голова! Очень я о ней сокрушался!* (И.С.Тургенев. Клара Милич). *Она и сейчас думает, что Транзя ходит гордый, а у Максима заячья душа...* (Владислав Крапивин. Болтик).

7. Следующими фразеологизмами характеризуют **подвижного** или **медлительного человека**:

- *мешок с соломой* – о нерасторопном, глуповатом человеке;

- *тяжёл на подъем* – о человеке, который с трудом, с неохотой «трогается с места, выезжает, выходит и т.п. куда-либо».

Примеры их функционирования: *Вы уж знаете, любезные читатели, что я, как истинный москвич, немножечко ленив, **тяжел на подъем**, и без крайней надобности ни за что бы не решился уехать надолго из Москвы.* (М.Н.Загоскин. *Москва и москвичи*).

8. В русской языковой картине мира встречаются фразеологизмы, характеризующие *опытного/неопытного человека*:

- *стреляная птица* – об очень опытном человеке, которого трудно провести, обмануть; о человеке бывалом;
- *тёртый калач* – об очень опытном человеке, которого трудно провести, обмануть, о бывалом человеке;
- *желторотый птенец* – об очень молодом, неопытном, наивном человеке;
- *собаку съел* – о человеке, который имеет/приобрёл большой опыт, навык, основательные знания в чем-либо.

Примеры употребления:

*Я в этих делах **стреляная птица**. Знаешь, неохота возиться – долго ухаживать да притоптывать.* (Н.А.Островский. *Как закалялась сталь*). *Это человек опытный, **себе на уме**, не злой и не добрый, а более расчётливый; это **тёртый калач**, который знает людей и умеет ими пользоваться.* (И.С.Тургенев. *Певцы*).

Отметим, что один и тот же фразеологизм в разных контекстах может характеризовать человека с разных позиций, кроме того, один и тот же фразеологизм может оценивать как самого человека, так и его состояние. Количественный подсчёт фразеологизмов, характеризующих человека, позволяет утверждать, что во фразеологической системе русского языка

преобладают единицы с отрицательной оценкой личностных качеств человека.

Фразеологический фонд русского языка пополняют фразеологические новообразования различных периодов экономических, социальных и политических преобразований в обществе. В настоящее время новые фразеологические обороты активно употребляются, входят во фразеологический состав языка, обогащают его новыми выразительными средствами. Со страниц газет и журналов, из радио и телепередач, с театральных и эстрадных подмостков звучат и входят в речь носителей русского языка всё новые и новые образные выражения. Фразеологизмы отражают все стороны жизни человека. Особую группу составляют фразеологизмы, характеризующие человека, с помощью которых можно более красочно представить образ людей, что, в свою очередь, обогащает нашу речь, средства массовой информации и литературу.

Отдельно выделяется группа фразеологизмов со значением *качественной оценки* лица.

Фразеологизмов, которые характеризуют человека, очень много. Фразеологизмы этой группы являются одним из средств экспрессивной характеристики человека, эмоциональной оценки его индивидуальных качеств или его положения в обществе, коллективе. Среди таких фразеологизмов выделяются:

1. Фразеологизмы, которыми можно описать *рост человека*:

- Об очень высоком человеке:
 - *коломенская верста,*
 - *каланча пожарная,*
 - *(ростом) в косую сажень.*
- Об очень низком человеке:
 - *от горшка два вершка,*

- *от земли не видать (не видно),*
- *с ноготок, с булавочную головку.*

2. Фразеологизмы, с помощью которых можно описать **физические данные** человека:

- О человеке очень здоровом, полном жизненных сил:
 - *косая сажень в плечах,*
 - *лопаться от (с) жиру,*
 - *входить в тело, набираться сил.*
- О человеке очень больном, истощённом, бледном, худом:
 - *кожа да кости,*
 - *лица нет,*
 - *в чём только душа держится,*
 - *еле-еле душа в теле,*
 - *при последнем издыхании,*
 - *тепличное растение,*
 - *едва ноги волочить.*

3. Фразеологизмы, с помощью которых можно дать **словесный портрет внешнего вида** человека:

- Об очень привлекательном человеке:
 - *как картинка,*
 - *кровь с молоком,*
 - *бог не обидел.*
- О крайне непривлекательном человеке:
 - *кошка драная,*
 - *ни кожи ни рожги,*
 - *(дурён, страшен) как смертный грех.*
- О схожем с другим, одинаковом:
 - *один в один,*
 - *из одного теста,*
 - *тютелька в тютельку,*

- *два сапога пара,*
- *одного поля ягодка,*
- *на одно лицо,*
- *как две капли воды,*
- *одним миром мазаны.*
- О не схожем с другим, отличающемся:
 - *как небо и земля,*
 - *из другого теста.*

4. Фразеологизмы, с помощью которых можно дать **описание человека**:

А. По одежде:

- О нарядном, стильном:
 - *разодетый в пух и прах,*
 - *при полном параде,*
 - *с иголочки.*
- О старомодном: *шут (чучело, пугало) гороховый.*
- О том, кому что-то (одежда) не по размеру: *сидит как на корове седло.*

Б. По уровню интеллектуального развития:

- О человеке с высоким интеллектуальным уровнем:
 - *ума палата,*
 - *иметь голову на плечах,*
 - *на голову выше,*
 - *с головой,*
 - *светлая головушка;*
 - *голова на плечах,*
 - *семи пядей во лбу,*
 - *котелок варит,*
 - *набираться ума (разума).*
- О человеке с низким интеллектуальным уровнем:

- *олух царя небесного,*
- *без царя в голове,*
- *ни бе ни ме (ни кукареку);*
- *дубина стоеросовая,*
- *пустая голова,*
- *глуп как сивый мерин;*
- *как баран на новые ворота.*

Таким образом, в русской языковой картине мира фразеологический фонд представлен внушительным количеством единиц, семантика которых указывает на различного плана характеристики человека. В качестве основных компонентов таких фразеологизмов могут выступать конкретные и абстрактные понятия, разнообразные признаки, действия и др.

2.2. Сопоставление фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках

Мы проанализировали фразеологизмы в русском и туркменском языках, используя метод сплошной выборки. В результате было выделено несколько групп фразеологизмов, характеризующих человека. Данные группы представлены ниже.

Так, одной из самых многочисленных и ёмких является группа фразеологических единиц, обозначающих *физиологическое состояние*. Проанализируем фразеологизмы подгрупп этой группы в русском и туркменском языках.

1. Характеристика человека относительно степени бодрости/усталости

а) о человеке, пребывающем в состоянии чрезмерной усталости:

- *силы (ему) изменили – гуйч галмады*
- *устать до смерти (смертельно) – оли ялы ядав*
- *едва (еле) ноги волочить (таскать) – аяк устинде зордан дурмак*
- *валиться с ног – аякдан душмек*
- *до седьмого пота – дерине батмак*
- *лежать пластом – олен ялы ятмак*
- *мокрый как мышь – ол мыжжзык болмак*
- *едва (еле) на ногах стоять – аякда зордан дурмак*
- *усталый как собака – ит ялы ядан*

б) об усталом человеке:

- *глаза слипаются – гози юмулуп баря*

в) о нисколько не усталом человеке:

- *сна ни в одном глазу – хич бир гозунде укы йок*

г) о человеке, полном энергии:

- *жизнь бьёт ключом – гайраты жошмак*

2. Характеристика человека относительно состояния *сытости/голода*

а) об очень голодном человеке:

- *живот к спине прирос; живот подводит – ичегам онургама япышды*
- *кишка кишке кукиш кажет/кишка кишке бьёт по башке/кишка марш*
- *играет – ашгазан саз чаля*
- *голодный как волк – можек ялы ач*

б) о крайне сытом человеке:

- *на животе блох давить можно – гарны дока бела йок*
- *наестся до отвала – бурнуна гелянча иймек*
- *сыт по горло (можно лопнуть) – бокурдага ченли доймак*
- *набить себе брюхо – гарын дойды гайгы гитди.*

3. Характеристика человека относительно его **психологического состояния**.

1) о радостном человеке:

- *сердце прыгает от радости – бегенжинден юрек жошяр*
- *на душе праздник – говунде байрам*
- *сердце играет [от радости]*

б) о грустном человеке:

- *душа (сердце) надрывается/разрывается на части – юрек парам парча болды*
- *душа тоскует – говун куйсеяр*
- *на душе (сердце) камень – даш юрек*
- *кисло (муторно) на душе*
- *наболело на душе – говун агырмак*
- *кошки скребут на душе (сердце) – ичини ит йыртмак*
- *стоять как в воду опущенный – сува душен ялы*
- *душа (сердце)болит/ноет/перевёртывается/плачет – юрек агыряр/аглаяр*
- *сердце кровью обливается– юрек ган болмак*
- *обливаться слезами – гоз яш докмек*
- *плакать в три ручья – гоз яшы дениз болмак*

Необходимо отметить, что в то время как в русских фразеологизмах компонент «душа» чаще встречается во ФЕ, выражающих радостное состояние, а компонент «сердце» в ФЕ чаще используется для выражения

печали и горя, то в основе туркменских ФЕ преобладает лексема «сердце». Сравнение «слёз много как воды» характерно для обеих лингвокультур.

в) о человеке, который испытывает страх/ужас:

- *душа в пятки ушла – юреги ярылмак*
- *обливаться (ледяным) потом – совук дер басмак*
- *обмереть от ужаса – горкунчдан гатып галмак*
- *дух захватило, перехватило дыхание- горкудан дем деме етмеди*
- *дрожат (трясутся) колени – аяк титремек*
- *умирать от страха – горкыдан озуни йитирмек*
- *волосы становятся дыбом – сачы дик болмак*

г) о влюблённом человеке:

- *быть на верху блаженства, на седьмом небе – единжи асманда учмак*
- *потерять голову – келлесини йитирмек*
- *витать в облаках – булутда учмак*
- *влюбиться по уши – сойип галмак*

е) о вдохновлённом человеке:

- *Муза посетила (нашло вдохновение; осенило; озарило) – в туркменском языке эквивалент отсутствует.*

ж) о завистливом человеке:

- *лопаться от зависти – гориплемек*

з) о человеке, испытывающем чувство обиды:

- *надуть губы (губки) – туркменский эквивалент отсутствует.*
- *надуться как мышь на крупу – туркменский эквивалент отсутствует.*

и) о расстроенном человеке:

- *упасть духом – рухдан душмек*
- *дойти до бесчувствия – хич зат дуймаз ялы ягдая душмек*
- *растеряться – келебин ужсыны йитирмек*
- *терять последнюю надежду – сонкы умыдыны узмек*
- *у к/то всё валится из рук – элден душмек*
- *опустить руки, (впасть в уныние) – алажсиз галмак*
- *прийти в уныние – пушман этмек*
- *повесить нос – енсесинден тутмак*
- *выйти из строя-хатардан чыкмак*
- *огорчиться – жынын атланмак*
- *остаться в дураках – анк болуп галмак*

4. Характеристика человека относительно степени проявления спокойствия/беспокойства

а) об абсолютно спокойном человеке:

- *сохранять спокойствие – кошеимек, озуни басмак*

б) о сильно обеспокоенном человеке:

- *душа (сердце) не на месте – говун бижай болмак*
- *сидеть как на иголках – инненин уссинде отуран ялы*
- *кошки скребут на душе – ичини ит йыртян ялы*
- *не находить себе места – озуни гоймана ер тапмазлык*
- *не сомкнуть глаз – гоз юмуланок*
- *обливаться потом – гара дере батмак*
- *раздражаться по пустякам – бидерак зат учин келле агрытмак*
- *душа (сердце) болит – юрек агырыр*

Относительно последней группы отметим, что характеристика тревожащегося, обеспокоенного человека связана как с переживаниями душевного плана, так и с различными физиологическими проявлениями стресса – дрожью, холодным потом, бессонницей, и др., что отражено во фразеологических единицах сопоставляемых языков.

5. Характеристика человека относительно состояния *внутреннего комфорта*:

- *чувствовать себя как рыба в воде – балык сува душен ялы*
- *быть в своей стихии – оз угрына гитмек*
- *быть самим собой – оз йолуна болмак*
- *быть на правильной волне – догры йолда болмак*
- *чувствовать себя как дома – озини оз ойунде ялы дуймак*

6. Характеристика человека относительно его *реакции (душевного состояния)*

Многие состояния являются реакцией на определенную ситуацию. Однако способ реакции зависит от свойств психики конкретной личности.

- *не проявлять самообладания, быть вне себя – озунде болмазлык*
- *на взводе; не помнить себя – озуни дуймазлык*

Одной из сильных эмоциональных реакций является аффект. Вообще переживание любого чувства может проходить в форме аффекта. Это состояние, в котором человек теряет власть над собой, над своими действиями и целиком отдаётся переживаниям.

а) о раздражённом, разгневанном человеке:

- *лезть на стену (стенку) – гахарыны дивардан алмак*
- *кровь в голову ударила (аффект) – ганы келлесине урмак*
- *как с цепи сорвался – юнден бошалан ялы*

- *у к/то искры из глаз-гозуннен от чыкяр*
- *какая-то муха укусила – чивин чакан ялы*
- *вне себя – озунде дал;*

б) о радующемся человеке:

- *на верху блаженства – говун гушы ганат багламак*
- *прыгать до потолка от радости – депеси гоге етмек*
- *лопаться со смеху – гулкиден ич гырылмак*
- *помирать со смеху, смеяться до упаду – гулип гулип йыкылмак*
- *на седьмом небе – единжи асманда учмак*

а) о человеке, который не боится/способен возражать:

- *показывать зубы – мы не нашли туркменского эквивалента.*
- *за словом в карман не лезть -*

б) о человеке, который состояние не способен возражать:

- *язык отнялся – дил келиме гелмезлик*
- *проглотить язык – дилини ювутмак*
- *язык прилип (присох) к гортани – дил салланмак;*

в) о завистливом человеке:

- *лопаться (лопнуть) от зависти – гориплемек. Ср. также: зеленеть от зависти.*

7. Характеристика человека относительно его *настроения* (эмоционального фона)

Касательно данной группы нужно подчеркнуть, что фразеологический фонд показывает чёткое семантическое деление на плохое и хорошее настроение и в русском, и в туркменском языке. Но представляется, что

возможна дифференциация в зависимости от того, какой аспект берётся за основу.

а) о человеке, пребывающем в плохом настроении:

- *мрачный как туча/ мрачнее тучи – булут ялы*
- *не до смеха – гулер ягдайынде дал*
- *какая-то муха укусила – чивин чакан ялы*

б) о человеке, пребывающем в хорошем настроении:

- *в духе; в мажоре; в ударе – кейти говы*

8. Характеристика человека относительно его *самоощущения*
(восприятия своего положения)

а) о счастливом человеке

- *говун гушы ганат багламак*
- *быть (чувствовать себя) на седьмом небе – единжи асманда учмак*
- *не помнить себя от счастья (голова идёт кругом!) – багтдан башы асмана йетмек*
- *душа (сердце) поёт – быть (пребывать) на верху (вершине) блаженства*

б) о несчастном человеке

- *как в воду опущенный – сува душен ялы*
- *обливаться слезами – гоз яша гарк болмак*
- *плакать в три ручья – гоз яшы деря болмак*
- *сердце кровью обливается – юрек ган болмак*
- *[белый] свет не мил (немил) – дивар ялы ак*

9. Существенную по объёму фразеологических единиц представляют характеристики человека, связанные с *особенностями* его *самоощущения*:

а) о счастливом человеке:

- *говун гушы ганат багламак*
- *быть (чувствовать себя) на седьмом небе – единжи асманда учмак*
- *не помнить себя от счастья (голова идёт кругом!) – багтдан башы асмана йетмек*
- *душа (сердце) поёт – быть (пребывать) на верху (вершине) блаженства –*

б) о несчастном человеке:

- *как в воду опущенный – сува душен ялы*
- *обливаться слезами – гоз яша гарк болмак*
- *плакать в три ручья – гоз яшы деря болмак*
- *сердце кровью обливается – юрек ган болмак*
- *[белый] свет не мил (немил) – дивар ялы ак*

Характерной особенностью фразеологизмов русского и туркменского языков является однотипность соотношения их семантики, следовательно, их семантические основы носят типологический характер и представляют некоторую общую для определённой группы фразеологических единиц модель [1; 8; 18]. Лежащий в основе фразеологизма, характеризующего человека, образ, национально специфичен.

Во фразеологическом фонде русского и туркменского языков встречаются единицы, которые носят частично эквивалентный характер: они отличаются по структуре, значению и стилистической окраске и соотносимы по своему компонентному составу и грамматической организации. Например:

В один голос – бир агыздан,

Бок о бок – ялма ян,

В конечном счете – ахыр сонунда.

В русском и туркменском языках выделяется группа соматических фразеологических единиц [1; 4; 8; 6; 19; 32], одинаковых по наличию компонентов.

- о равнодушном и безучастном человеке, думающем только о себе, не замечающем происходящего вокруг: *не видеть дальше своего носа – бурнундан анрыны гормезлик,*
- о человеке, создающем какими-либо поступками «ложное (обычно лучшее) впечатление о себе»: *пускать пыль в глаза – гоз багламак;*
- о человеке, намеренно не обращающем внимание на что-либо плохое; сознательно не замечающего что-либо, как правило, неприятное, нежелательное, предосудительное: *смотреть сквозь пальцы-гормезлиге салмак;*
- об отзывчивом человеке: *протянуть руку помощи – комек голыны узатмак.*

Собранный нами материал позволил распределить фразеологические единицы, характеризующие человека в русском и туркменском языках, на полные эквиваленты и частичные эквиваленты, которые различаются по компонентному составу или по объёму своего значения.

Примеры полных эквивалентов:

- о трусливом человеке:
 - *бояться собственной тени – оз саясындан горкян*
- о человеке, изменившем своё поведение в лучшую сторону в плане благоразумия, рассудительности:

- *браться за ум – аклына гелмек;*
- о человеке, находящемся в состоянии крайнего беспокойства, тревоги, волнения:
 - *не находить себе места – озунни гояра ер тапмазлык;*
- о человеке, участвующем в чём-то по мере своих сил и способностей:
 - *вносить свой вклад – оз гошандыны гошмак;*
- о человеке, проявляющем сильное беспокойство, тревожащемся, волнующемся:
 - *сходить с ума – аклдан азмак;*
- о бестолковом, глупом человеке:
 - *голова соломой набита – саман келле;*
- о высокомерном человеке:
 - *задирать нос – тумшыгыны йокары тутмак;*
- о нечестном человеке:
 - *врёт глазом не моргнув – гоззунни юмман алдамак;*
- о способном, талантливом человеке:
 - *мастер на все руки – эли гул;*
- о чересчур трусливом человеке:
 - *бояться собственной тени – оз саясындан горкян;*

Подводя итог, отметим, что фразеологизмы являются важным средством речевого воздействия на человека, придают языку особую выразительность, образность. Употребление фразеологических единиц в русском и туркменском языках от того, какова идейная тематическая направленность речи [32; 44]. В обоих языках фразеологизмы разнообразны в семантическом и стилистическом плане.

Таким образом:

1. В русской и туркменской языковых картинах мира фразеологический фонд представлен внушительным количеством единиц, семантика которых указывает на различного плана характеристики человека. В качестве основных компонентов таких фразеологизмов могут выступать конкретные и абстрактные понятия, разнообразные признаки, действия и др.
2. Как показывают результаты сопоставительного анализа, в русском и туркменском языках встречаются как эквивалентные фразеологические единицы, так и явления безэквивалентные, что подчёркивает уникальность, неповторимость исследуемых языков и, в частности, фразеологического фонда каждого из них.
3. Характерной особенностью фразеологизмов русского и туркменского языков является однотипность соотношения их семантики. Их семантические основы носят типологический характер и представляют некоторую общую для определённой группы фразеологических единиц модель. Лежащий в основе фразеологизма, характеризующего человека, образ, национально специфичен.

Выводы по главе II

В рамках второй главы ВКР мы рассмотрели фразеологизмы, характеризующие человека в русском и туркменском языках. В результате сопоставительного анализа этих единиц мы сделали следующие выводы:

1. Во фразеологическом фонде русского и туркменского языков встречаются единицы, которые носят частично эквивалентный характер: они отличаются по структуре, значению и стилистической окраске и соотносимы по своему компонентному составу и грамматической организации. Например: в *один голос – бир агыздан*; *бок о бок – янма ян*, в *конечном счете – ахыр сонунда*.
2. В русском и туркменском языках выделяется группа соматических фразеологических единиц, одинаковых по наличию компонентов. Например:
 - о равнодушном и безучастном человеке, думающем только о себе, не замечающем происходящего вокруг: *не видеть дальше своего носа – бурнундан анрыны гормезлик*;
 - о человеке, создающем какими-либо поступками «ложное (обычно лучшее) впечатление о себе»: *пускать пыль в глаза – гоз багламак*;
 - о человеке, намеренно не обращающем внимание на что-либо плохое; сознательно не замечающего что-либо, как правило, неприятное, нежелательное, предосудительное: *смотреть сквозь пальцы-гормезлиге салмак*;
 - об отзывчивом человеке: *протянуть руку помощи – комек голыны узатмак*.
3. Среди фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках, встречаются полные эквиваленты и частичные эквиваленты, которые различаются по компонентному

составу или по объёму своего значения. Примеры полных эквивалентов:

- о трусливом человеке: *бояться собственной тени – оз саясындан горкян;*
- о человеке, изменившем своё поведение в лучшую сторону в плане благоразумия, рассудительности: *браться за ум – аклына гелмек;*
- о человеке, находящемся в состоянии крайнего беспокойства, тревоги, волнения: *не находить себе места – озуну гояра ер тапмазлык;*
- о человеке, участвующем в чём-то по мере своих сил и способностей: *вносить свой вклад – оз гошандыны гошмак;*
- о человеке, проявляющем сильное беспокойство, тревожащемся, волнующемся: *сходить с ума – аклдан азмак;*
- о бестолковом, глупом человеке: *голова соломой набита – саман келле;*
- о высокомерном человеке: *задирать нос – тумшыгыны йокары тутмак;*
- о нечестном человеке: *врёт глазом не моргнув – гоззуну юмман алдамак;*
- о способном, талантливом человеке: *мастер на все руки – эли гул;*
- о чересчур трусливом человеке: *бояться собственной тени – оз саясындан горкян.*

4. В русской и туркменской языковых картинах мира фразеологический фонд представлен внушительным количеством единиц, семантика которых указывает на различного плана характеристики человека. В качестве основных компонентов таких

фразеологизмов могут выступать конкретные и абстрактные понятия, разнообразные признаки, действия и др.

5. Фразеологизмы, характеризующие человека, отражают в русской и туркменской языковых картинах мира все стороны его жизни. Данные фразеологизмы составляют особую группу: с их помощью можно более красочно представить тот или иной образ человека с учётом имеющихся отношение к нему определённых характеристик.
6. Характерной особенностью фразеологизмов русского и туркменского языков является однотипность соотношения их семантики, следовательно, их семантические основы носят типологический характер и представляют некоторую общую для определённой группы фразеологических единиц модель. Лежащий в основе фразеологизма, характеризующего человека, образ, национально специфичен.

Таким образом, в русском и туркменском языках встречаются как эквивалентные фразеологические единицы, так и частично эквивалентные и безэквивалентные, что подчёркивает уникальность, неповторимость исследуемых языков и, в частности, фразеологического фонда каждого из них.

Заключение

Целью выпускной квалификационной работы было выявление семантических особенностей фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках.

Для достижения цели в *первой главе* мы рассмотрели понятие фразеологизмов, их особенности и классификацию. В результате работы мы пришли к следующим **выводам**:

1. Под фразеологизмом, фразеологической единицей или фраземой понимается такое устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, которое выполняет функцию отдельной лексемы (словарной единицы).
2. Во фразеологических единицах семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной разделённостью составляющих его элементов, т. е. выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению, вследствие чего такое сочетание функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова. В связи с этим фразеологический оборот является единым элементом предложения и представляет собой значимую языковую единицу.
3. Фразеологизмы обладают семантической целостностью, неделимостью, имеют обычно нерасчленённое значение, которое: а) можно выразить одним словом (раскинуть умом = подумать, кот наплакал = мало); б) объяснить с помощью описательного выражения (садиться на мель = попадать в крайне затруднительное положение). Такие фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.
4. Фразеологизмы отличаются постоянством состава, ввиду чего их компоненты невозможно заменить даже близкими по значению

словами. Некоторые фразеологизмы носят вариативный характер, как, например, сочетания «от всего сердца» и «от всей души». Однако вариативность не является основанием для произвольного обновления состава в подобных фразеологизмах.

5. Фразеологизмы воспроизводимы, т. е. они употребляются в нашей речи в таком виде, в каком закрепились в языке и памяти. Это является свидетельством предсказуемости компонентов фразеологизмов. Фразеологизмы по своей структуре в подавляющем большинстве непроницаемы, т. е. их состав нельзя дополнять иными элементами.
6. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определённой грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять, например, заменять форму множественного числа того или иного слова на форму единственного числа этого же слова. Исключение составляют отдельные фразеологизмы («греть руку» и «греть руки»).
7. Для большинства фразеологизмов характерен строго закреплённый порядок слов. Перестановка компонентов возможна в фразеологизмах глагольного типа.

Во *второй главе* методом сплошной выборки был сформирован корпус фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках. В результате рассмотрения семантических особенностей этих единиц и их сопоставительного анализа нами были сделаны следующие **выводы**:

1. Фразеологизмы, характеризующие человека, отражают в русской и туркменской языковых картинах мира все стороны его жизни. Данные фразеологизмы составляют особую группу: с их помощью можно

более красочно представить тот или иной образ человека с учётом имеющих отношение к нему определённых характеристик.

2. Во фразеологическом фонде русского и туркменского языков встречаются единицы, которые носят частично эквивалентный характер: они отличаются по структуре, значению и стилистической окраске и соотносимы по своему компонентному составу и грамматической организации. Например: *в один голос – бир агыздан; бок о бок – янма ян, в конечном счете – ахыр сонунда.*
3. В русском и туркменском языках выделяется группа соматических фразеологических единиц, одинаковых по наличию компонентов. Например:
 - о равнодушном и безучастном человеке, думающем только о себе, не замечающем происходящего вокруг: *не видеть дальше своего носа – бурнундан анрыны гормезлик;*
 - о человеке, создающем какими-либо поступками «ложное (обычно лучшее) впечатление о себе»: *пускать пыль в глаза – гоз багламак;*
 - о человеке, намеренно не обращающем внимание на что-либо плохое; сознательно не замечающего что-либо, как правило, неприятное, нежелательное, предосудительное: *смотреть сквозь пальцы – гормезлиге салмак;*
 - об отзывчивом человеке: *протянуть руку помощи – комек голыны узатмак.*
4. Среди фразеологических единиц, характеризующих человека в русском и туркменском языках, встречаются полные эквиваленты и частичные эквиваленты, которые различаются по компонентному составу или по объёму своего значения. Примеры полных эквивалентов:

- о трусливом человеке: *бояться собственной тени – оз саясындан горкян;*
- о человеке, изменившем своё поведение в лучшую сторону в плане благоразумия, рассудительности: *браться за ум – аклына гелмек;*
- о человеке, находящемся в состоянии крайнего беспокойства, тревоги, волнения: *не находить себе места – озуну гоюра ер тапмазлык;*
- о человеке, участвующем в чём-то по мере своих сил и способностей: *вносить свой вклад – оз гошандыны гошмак;*
- о человеке, проявляющем сильное беспокойство, тревожащемся, волнующемся: *сходить с ума – акдан азмак;*
- о бестолковом, глупом человеке: *голова соломой набита – саман келле;*
- о высокомерном человеке: *задирать нос – тумшыгыны йокары тутмак;*
- о нечестном человеке: *врёт глазом не моргнув – гоззуни юмман алдамак;*
- о способном, талантливом человеке: *мастер на все руки – эли гул;*
- о чересчур трусливом человеке: *бояться собственной тени – оз саясындан горкян.*

5. В русской и туркменской языковых картинах мира фразеологический фонд представлен внушительным количеством единиц, семантика которых указывает на различного плана характеристики человека. В качестве основных компонентов таких фразеологизмов могут выступать конкретные и абстрактные понятия, разнообразные признаки, действия и др.

6. Фразеологизмы, характеризующие человека, отражают в русской и туркменской языковых картинах мира все стороны его жизни. Данные фразеологизмы составляют особую группу: с их помощью можно более красочно представить тот или иной образ человека с учётом имеющихся отношение к нему определённых характеристик.
7. Характерной особенностью фразеологизмов русского и туркменского языков является однотипность соотношения их семантики, следовательно, их семантические основы носят типологический характер и представляют некоторую общую для определённой группы фразеологических единиц модель. Лежащий в основе фразеологизма, характеризующего человека, образ, национально специфичен.

Таким образом, в русском и туркменском языках встречаются как эквивалентные фразеологические единицы, так и частично эквивалентные и безэквивалентные, что подчёркивает уникальность, неповторимость исследуемых языков и, в частности, фразеологического фонда каждого из них.

Литература

1. Абдурахманова М. А. Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках. Ашхабад, 1971.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: моногр. М.: Эллис, 2008. 271 с.
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования: Наука, 2009.-344 с.
4. Аннаева Р. Х. Грамматическая структура и семантика устойчивых словосочетаний (на базе названий частей тела) в памятниках туркменского языка. 1981. С.28.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 473.
6. Байрамова Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты // Слово. Фраза. Текст: Сб. научных статей к 65- летию проф. М.А. Алексеенко. М. : Азбуковник, 2002. С.41– 46.
7. Балли Ш. Французская стилистика. – 2-е изд., стереотипное.— М.: Эдиториал УРСС, 2001. –392 с
8. Балтаева В.Т., Евдокимова А.Г., Федотова С.И. О проницаемости лексического яруса при взаимодействии русского и туркменского языков // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-26. – С. 5954-5957. URL: <http://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=38537> (дата обращения: 31.01.2021).
9. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008.
10. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Семантические отношения во фразеологии // Диалог. 2011. https://www.researchgate.net/publication/308508066_SEMANTICESKIE_OTNOSENIA_VO_FRAZEologii (дата обращения: 31.01.2021).

11. Баранов А.Н. Основы фразеологии: краткий курс: учебное пособие / А. Н. Баранов Д. О. Добровольский; Российский гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики, Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. –307 с.
12. Белослюдова О. А. Теоретические проблемы изучения фразеологизмов, характеризующих поведение человека / О. А. Белослюдова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2019. — № 23 (261). — С. 612-615. — URL: <https://moluch.ru/archive/261/60256/> (дата обращения: 01.02.2021).
13. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. -М.: Логос, 2001.
14. Ван С. Фразеологизмы, характеризующие поведение человека, в русском и китайском языках // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 4. С. 1159–1164.
15. Величко, А.В. Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении, 2014. С.62-67.
16. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология. Лексикография. -М.: Наука, 1977.
17. Волобуева О.Н. Семантическая мотивированность и ее роль в формировании образного потенциала фразеологизма // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2010. <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-motivirovannost-i-ee-rol-v-formirovanii-obraznogo-potentsiala-frazeologizma> (дата обращения: 28.01.2021).
18. Гвоздарев Ю.А. Современный русский язык: лексикология и фразеология: учебное пособие. Изд.ц."МарТ", 2009.-352с.-(Учебный курс).
19. Джумагелдиева Б.Берди Кербабаевин"Айгытлы адим" романынын фразеологиясы. Дисс.... Канд. филол. н. Ашхабад, 1970.

- 20.Егорова Т.И. Фразеологизмы русского языка со значением качественной оценки действий и манеры поведения человека. [Электронный ресурс]: Режим доступа: http://www.ipages.ru/index.php?ref_item_id=14481&ref_dl=1
- 21.Жуков А.В. О мотивировке и выводимости фразеологизмов // Мир русского слова. 2013. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-motivirovke-i-vyvodimosti-frazeologizmov> (дата обращения: 28.01.2021).
- 22.Жуков А.В., Жуков К.А. К вопросу о существенных свойствах и семантической классификации фразеологизмов // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2006. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-suschestvennyh-svoystvah-i-semanticheskoy-klassifikatsii-frazeologizmov> (дата обращения: 28.01.2021).
- 23.Жуков А.В., Жуков К.А. Фразеологизмы и смежные с ними образования // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2013. <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-smezhnye-s-nimi-obrazovaniya> (дата обращения: 30.01.2021).
- 24.Жуков А.В. Очерки по фразеологической семантике. 2008. С.159.
- 25.Жуков В.П. Русская фразеология, учебное пособие 2-е из. – ЭКСМО, 2006. – С. 408.
- 26.Золотарева Л.А., Нгуен Ань Нам. Подходы к описанию фразеологических синтаксических конструкций русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 305-308. <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-opisaniyu-frazeologicheskikh-sintaksicheskikh-konstruktsiy-russkogo-yazyka> (дата обращения: 28.01.2021).
- 27.Исаева Н.Ш. Фразеологическая семантика, национальный менталитет и национальная культура // Актуальные вопросы филологических наук : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). — Чита :

- Издательство Молодой ученый, 2011. — С. 82-85. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/25/1190/> (дата обращения: 31.01.2021).
28. Константинова А. Ю., Яньци С. Русские и китайские фразеологизмы со значением «поведение человека»: семантика и роль в межкультурной коммуникации // В сборнике: Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте сборник материалов I Международной научно-практической конференции. 2018. С. 139–141.
29. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. С. 284.
30. Молотков, А.И. Понятие формы фразеологизма. // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. — Череповец, 1965. С. 78-79.
31. Молчкова Л.В. Моделированность и идиоматичность фразеологизмов // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. <https://cyberleninka.ru/article/n/modelirovannost-i-idiomatichnost-frazeologizmov> (дата обращения: 29.01.2021).
32. Назаров О.Н. О Разграничении фразеологизма и сложного слова в туркменском языке. Ашхабад.
33. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка – М.: Высшая школа, 1987. – С. 287
34. Обидина Н.В. Фразеологизмы, содержащие характеристики поведения человека в современном русском и английском языках. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Московский государственный областной университет. Москва, 2008.
35. Оботнина Е. В., Иванова Е. В. Фразеологическая семантика как полиструктура // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2017. 6 (183). <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-semantika-kak-polistruktura>

- 36.Почуева Н. Н. Семантика фразеологических единиц (на примерах фразеологизмов из сферы искусства). <https://scienceproblems.ru/images/PDF/2016/11/semantika-frazeologicheskikh-edinits.pdf> (дата обращения: 31.01.2021).
- 37.Праскунова Е. С. Фразеологические единицы как средство характеристики человека // Материалы VI Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2014/article/2014001822> (дата обращения: 13.02.2021).
- 38.Ряжских Е.А. Современный русский язык: лексикология: учебное пособие. – Воронеж: Факультет журналистики ВГУ, 2016. – 120 с. <http://jour.vsu.ru/editions/books/lekxicologiya.pdf>
- 39.Савицкий В.М. Специфика лексических идиом // Самарский научный вестник. 2013. <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-leksicheskikh-idiom> (дата обращения: 28.01.2021).
- 40.Савицкий В.М. Языковая идиоматичность и речевой идиоэтизм // Поволжский педагогический вестник. 2016. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-idiomatichnost-i-rechevoy-idioetnizm> (дата обращения: 28.01.2021).
- 41.Семантика фразеологических единиц и ее компоненты. https://studbooks.net/2105903/literatura/semantika_frazeologicheskikh_edinits_komponenty (дата обращения: 28.01.2021).
- 42.Соколова О.В. Семантика фразеологизмов: способы ее представления и динамика // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2007. – № 2 (65). – С. 10-12. <https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-frazeologizmov-sposoby-ee-predstavleniya-i-dinamika> (дата обращения: 28.01.2021).

43. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
44. Чабристова Е.В., Исмаилова Д.Ш. Обучение русскому языку туркменских студентов на примере сопоставительного анализа фразеологических единиц // Филологические науки. № 9. Этно-, социо-психолингвистика. <http://www.rusnauka.com/pdf/250793.pdf> (дата обращения: 29.01.2021).
45. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. В 3 ч. Ч.1 М.: Просвещение, 1987. — 192с.
46. Швелидзе Н.Б. Фрагмент поля поведения в кругу глагольной фразеологии: некоторые особенности // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2013. № 1. С. 78–82.
47. Швелидзе Н. Б. Концептосфера поведения в глагольной фразеологии современного русского языка. Автореферат дис... доктора филологических наук / Волгогр. гос. ун-т. Пятигорск, 2015.
48. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. Изд-е второе, стереотип. М., 2006.
49. Шукурова Ф.Х. Семантическая классификация фразеологических единиц // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). — Москва: Буки-Веди, 2016. — С. 106-109. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10666/> (дата обращения: 31.01.2021).
50. Шумских Е.А. Лексика и фразеология русского языка. Практикум. — М.: Прометей, 2013. — 136 с. <https://avidreaders.ru/read-book/leksika-i-frazeologiya-sovremennogo-russkogo-yazyka.html>

Словари

51. Бирих А.К., Мокиенко Вх.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] с. Жуков А. В., Жукова М. Е. Словарь современной русской фразеологии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2015. 416 с.
52. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: АТЭМП, 2017. – 896 с.
53. Розенталь Д.Э., Краснянский В.В. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Мир и Образование, 2017. – 416 с.
54. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / Под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М., 2009.
55. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. - Алма-Ата: Наука, 1976.